

# Inhaltsverzeichnis

|  |           |
|--|-----------|
| Abkürzungsverzeichnis .....  | XIII      |
| <b>1 Einleitung .....</b>  | <b>1</b>  |
| <b>2 Theoretische Grundlagen und Forschungsüberblick .....</b>   | <b>11</b> |
| 2.1 Die mittenglischen Romanzen im Gesamtkontext der<br>Standardisierung .....   | 11        |
| 2.1.1 Traditionen sprachlicher Äußerungen: Das Konzept der<br>Diskurstradition .....   | 11        |
| 2.1.2 Intensiver und extensiver Ausbau .....   | 18        |
| 2.1.3 Der mediale Ansatz .....   | 20        |
| 2.1.4 Übersetzungstheoretische Grundlagen .....  | 22        |
| 2.2 Bisherige Definitions- und Klassifizierungsversuche der<br>Diskurstradition ‚Romanze‘ .....  | 25        |
| 2.3 Die Ursprünge der mittenglischen Romanzen und ihr<br>Verhältnis zur Epik .....   | 34        |
| 2.4 Zur Produktion, Distribution und Rezeption mittenglischer<br>Romanzen unter besonderer Berücksichtigung von<br><i>Ywain and Gawain</i> und <i>Havelok the Dane</i> ..... | 42        |
| 2.4.1 Die <i>minstrel</i> -Stimme .....  | 43        |
| 2.4.2 Das Auchinleck Manuskript und die <i>bookshop</i> -Theorie .....   | 49        |
| 2.4.3 Formelhaftigkeit und mögliche Implikationen für die Produktion,<br>Distribution und Rezeption mittenglischer Romanzen .....  | 52        |
| 2.4.4 Die Handschriften: B.M. Cotton Galba E.IX und<br>Bodleian Library MS Laud. Misc. 108 .....   | 57        |
| <b>3 Das Verhältnis der mittenglischen Romanzen zu den<br/>jeweiligen Vorlagen: Zwei Fallstudien .....</b>   | <b>63</b> |
| 3.1 <i>Havelok the Dane</i> .....  | 63        |
| 3.1.1 Mögliche Quellen des <i>Havelok</i> und <i>Havelok</i> als mögliche Quelle ..  | 63        |
| 3.1.2 Narratologische und stilistische Aspekte .....   | 70        |
| 3.1.2.1 Exordial- und Schlusstopik bei Gaimar, im <i>Lai d’Haveloc</i><br>und in <i>Havelok the Dane</i> .....   | 70        |
| 3.1.2.1.1 Gaimars <i>Estoire des Engleis</i> .....   | 71        |
| 3.1.2.1.2 <i>Lai d’Haveloc</i> .....   | 73        |
| 3.1.2.1.3 <i>Havelok the Dane</i> .....  | 76        |
| 3.1.2.2 Die <i>minstrel</i> -Stimme in <i>Havelok the Dane</i> .....   | 82        |
| 3.1.2.2.1 Szenenwechsel .....  | 83        |
| 3.1.2.2.2 Metanarrative Kommentare zum Erzählprozess .....   | 85        |

|           |   |     |
|-----------|---|-----|
| 3.1.2.2.3 | Wertende Kommentare zum Handlungsgeschehen .....  | 89  |
| 3.1.2.3   | Narrative Strukturen und die Funktion des Erzählers.....  | 94  |
| 3.1.2.3.1 | Die Handlungsstrukturen in <i>Havelok the Dane</i> und den<br>französischen Vorlagen.....   | 94  |
| 3.1.2.3.2 | Wiederholungen als Mittel der <i>amplificatio</i> .....   | 99  |
| 3.1.2.3.3 | (Vermeintliche) Unstimmigkeiten in der Handlung und<br>ihre möglichen Ursachen .....  | 108 |
| 3.1.2.4   | Zeichnung der Charaktere.....   | 110 |
| 3.1.2.4.1 | Haveloc/Havelok und Argentille/Goldeburgh.....  | 111 |
| 3.1.2.4.2 | Nebenfiguren.....   | 116 |
| 3.1.2.5   | Direkte und indirekte Rede in <i>Havelok the Dane</i> und in<br>den anglonormannischen Vorlagen .....                             | 121 |
| 3.1.2.6   | Romanisches Vokabular in <i>Havelok the Dane</i> .....  | 126 |
| 3.1.3     | Kulturhistorische Aspekte.....  | 130 |
| 3.1.3.1   | Der Gebrauch von Eigennamen.....  | 130 |
| 3.1.3.1.1 | Geographische Bezeichnungen.....  | 130 |
| 3.1.3.1.2 | Personennamen .....   | 135 |
| 3.1.3.2   | Zeitgenössische Bezüge und Bräuche.....   | 140 |
| 3.1.3.2.1 | Rechtliche Aspekte .....  | 141 |
| 3.1.3.2.2 | Alltagskultur.....  | 148 |
| 3.1.3.3   | Religiöse Aspekte .....   | 150 |
| 3.1.3.4   | Höfische Aspekte und Werteverlagerungen .....   | 157 |
| 3.1.4     | Poetologische und rhetorische Techniken .....   | 167 |
| 3.1.4.1   | Vergleiche .....  | 169 |
| 3.1.4.2   | Hyperbeln und hyperbolische Vergleiche.....   | 172 |
| 3.1.4.3   | Wortspiele .....  | 175 |
| 3.1.5     | Formeln und formelhafte Wendungen .....   | 177 |
| 3.1.5.1   | „stock-in-trade“-Formeln.....   | 177 |
| 3.1.5.2   | Alliteration und Zwillingsskollokationen.....   | 180 |
| 3.1.5.3   | Sprichwörter und Beschwörungsformeln .....  | 188 |
| 3.1.6     | Zwischenbilanz: Die Positionierung von <i>Havelok the Dane</i><br>innerhalb des Verschriftlichungsprozesses.....                  | 195 |
| 3.2       | <i>Ywain and Gawain</i> .....   | 199 |
| 3.2.1     | Forschungsüberblick .....   | 199 |
| 3.2.2     | Narratologische und stilistische Aspekte.....   | 203 |
| 3.2.2.1   | Exordial- und Schlussstypik: Die <i>minstrel</i> -Stimme, die Funktion<br>des Erzählers und erzähltechnische Modifikationen ..... | 203 |
| 3.2.2.2   | Änderungen im Handlungsverlauf und mögliche<br>rezeptionelle Folgen.....  | 213 |
| 3.2.2.2.1 | Aktion versus Kontemplation und Intention.....  | 217 |

|  |  |            |
|--|--|------------|
| 3.2.2.2.2                                | Rückschlüsse auf das Publikum.....   | 222        |
| 3.2.2.3                                  | Handlungsplausibilität und kausale Zusammenhänge.....  | 223        |
| 3.2.2.3.1                                | Explizierungen .....   | 223        |
| 3.2.2.3.2                                | Mangelnde Plausibilität .....  | 230        |
| 3.2.2.4                                  | Zeichnung der Charaktere.....  | 236        |
| 3.2.2.5                                  | Direkte und indirekte Rede .....   | 246        |
| 3.2.2.6                                  | Lexikalisch-syntaktische Aspekte.....  | 249        |
| 3.2.3                                    | Kulturhistorische Aspekte.....   | 254        |
| 3.2.3.1                                  | Der Gebrauch von Eigennamen .....  | 254        |
| 3.2.3.2                                  | Zeitgenössische Bezüge und Bräuche.....  | 259        |
| 3.2.3.2.1                                | Rechtliche Aspekte .....   | 259        |
| 3.2.3.2.2                                | Alltagskultur.....   | 263        |
| 3.2.3.3                                  | Religiöse Aspekte .....  | 265        |
| 3.2.3.4                                  | Höfische Aspekte und Werteverlagerungen .....  | 273        |
| 3.2.4                                    | Poetologische und rhetorische Techniken .....  | 284        |
| 3.2.4.1                                  | Der Schönheitstopos .....  | 284        |
| 3.2.4.2                                  | Unsagbarkeitstopoi und Paralipsen.....   | 286        |
| 3.2.4.3                                  | <i>Abbreviatio</i> versus <i>amplificatio</i> .....  | 290        |
| 3.2.5                                    | Formeln und formelhafte Wendungen.....   | 294        |
| 3.2.5.1                                  | Alliteration und Zwillingskollokationen.....   | 295        |
| 3.2.5.2                                  | Sprichwörter und Beschwörungsformeln .....   | 300        |
| 3.2.5.3                                  | Formelhafte intertextuelle Referenzen als Quellenbezug.....  | 307        |
| 3.2.6                                    | Zwischenbilanz: Die Positionierung von <i>Ywain and Gawain</i><br>innerhalb des Verschriftlichungsprozesses.....                   | 310        |
| <b>4</b>                                 | <b>Resümee: Die diskurstraditionelle Positionierung der mittel-<br/>englischen Romanzen zwischen Imitation und Innovation.....</b> | <b>315</b> |
| Literaturverzeichnis.....                |  | 325        |
| Abkürzungen zitierter Primärquellen..... |  | 325        |
| Primärtexte .....                        |  | 325        |
| Sekundärtexte.....                       |  | 330        |
| Anhang .....                             |  |            |
| I.                                       | Handlungssynopse von Gaimars <i>Estoire des Engleis</i> ,<br>dem <i>Lai d'Haveloc</i> und <i>Havelok the Dane</i> .....            | 365        |
| II.                                      | Handlungssynopse von Chrétien de Troyes <i>Yvain</i> und<br><i>Ywain and Gawain</i> .....  | 379        |